





What happened at the Last Supper?

Jesus washed the feet of his apostles on the evening before his death; he instituted the **EUCCHARIST** and founded the priesthood of the New Covenant.

Jesus showed his consummate love in three ways: He washed his disciples' feet and showed that he is among us as one who serves (cf. Lk 22:27). He symbolically anticipated his redeeming Passion by speaking these words over the gifts of bread and wine: "This is my body which is given for you" (Lk 22:19ff). In this way he instituted the **Holy EUCCHARIST**. When Jesus commanded the Apostles, "Do this in remembrance of me" (1 Cor 11:24b), he made them priests of the New Covenant.





Son Akşam Yemeği'nde ne oldu?

İsa, ölümünden önceki akşam havarilerinin ayaklarını yıkadı; EFKARİSTİYA'yı ve Yeni Ahit'in Kâhinliği'ni kurdu. İsa mükemmel sevgisini üç şekilde gösterdi: Havarilerinin ayaklarını yıkayarak hizmet eden biri gibi aramızda olduğunu gösterdi (Bkz. Luk 22:27). Ekmek ve şarap sunuları üzerine şu sözleri söyleyerek kurtarıcı ızdıraplarını önceden tasvir etti: “Bu sizin için verilen benim bedenimdir. Bunu, beni anmak için yapın. Yemekten sonra kadeh için de aynı şeyi yaparak şöyle dedi: “Bu kadeh, sizler için dökülen kanımda yeni Ahittir.” (Luk 22:19-20). Bu şekilde Kutsal EFKARİSTİYA'yı kurdu. İsa Havarilerine, “Beni anmak için yapın!” (1Ko 11:24) diyerek onları Yeni Ahit'in kahinleri kıldı.





Eucharist: a psalm of brotherhood

Nations, peoples, lands, races!
You who are close, friends and families,
You wounded and bitter, divided and dispersed,
For arms that kill so many,
For drugs that stifle life and song...

Forgive, Lord, my hardness,
an incoherent sign of my clay
that estranges me from the human and divine, breaks bonds of
brotherhood and saddens you, silent presence in bread and wine.

Human blood shed by men
is brotherly blood of murderous clashes.
Look, Lord, generous and great,
the confused mind, the frayed heart,
lips that implore acceptance:
may they find refuge in your loving heart.

Forgive, Lord, my selfishness,
the tenderness that is hidden;
the pain that hits me
you assume on the cross,
silent presence in bread and wine.

Help us, Lord, to be Church,
in the synodal journey, always brothers
and now without hatred, selfishness or rancour let us taste
intimate peace of dialogue and love, you the balm that heals
wounds,
wounds of the world that cry out to you.

Fraternity to heal the world, Basic text, 53rd International Eucharistic Congress,
Quito (Ecuador), 8-15 September 2024, n. 58.





Efkaristiya: bir kardeşlik ilahisi

Uluslar, halklar, topraklar, ırklar!
Yakın olan sizler, arkadaşlar ve aileler,
Yaralandınız ve acı çektiniz, bölündünüz ve dağıldınız,
Birçok kişiyi öldüren silahlar için,
Hayatı ve şarkıyı boğan uyuşturucular için...

Affet Allah'ım, kilimin tutarsız bir işareti olan sertliğini
Beni insani ve ilahi olandan uzaklaştıran, kardeşlik bağlarını
koparan ve Seni üzen, ekmek ve şaraptaki sessiz varlık.

İnsanlar tarafından dökülen insan kanı
öldürücü çatışmaların kardeş kanıdır.
Bak, cömert ve yüce Rabbim,
karışıl zihinler, yıpranmış kalpler
kabul görmek için yalvaran dudaklar:
Senin sevgi dolu kalbine sığınsınlar.

Bağışla Allah'ım, bencilliğimi,
saklı olan şefkati;
çarmıhta üstlendiğin,
bana vuran acı,
Ekmek ve şaraptaki sessiz mevcudiyet.

Kilise olabilmemiz için bize yardım et Allah'ım,
sinodal yolculukta her zaman kardeş olabilmemiz için
Ve şimdi nefret, bencillik ya da kin olmadan diyalog ve
sevginin samimi huzurunu tadabilelim, Sen, dünyanın sana
haykıran yaralarını iyileştiren merhemsin.

*Dünyaya şifa vermek için Kardeşlik, Temel metin, 53. Uluslararası Efkaristiya Kongresi,
Quito (Ekvador), 8-15 Eylül 2024, n. 58.*







What is Holy Eucharist?

Holy Eucharist is the Sacrament in which Jesus Christ gives his Body and Blood—himself—for us, so that we too might give ourselves to him in love and be united with him in Holy Communion. In this way we are joined with the one Body of Christ, the Church.

After Baptism and Confirmation, the Eucharist is the third sacrament of initiation of the Catholic Church. The Eucharist is the mysterious center of all these sacraments, because the historic sacrifice of Jesus on the Cross is made present during the words of consecration in a hidden, unbloody manner. Thus the celebration of the Eucharist is “the source and summit of the Christian life” (Second Vatican Council, *Lumen gentium* [LG], 11). Everything aims at this; besides this there is nothing greater that one could attain. When we eat the broken Bread, we unite ourselves with the love of Jesus, who gave his body for us on the wood of the Cross; when we drink from the chalice, we unite ourselves with him who even poured out his blood out of love for us. We did not invent this ritual. “Jesus himself celebrated the Last Supper with his disciples and therein anticipated his death; he gave himself to his disciples under the signs of bread and wine and commanded them from then on, even after his death, to celebrate the EUCHARIST. “Do this in remembrance of me” (1 Cor 11:24).





Kutsal Efkaristiya nedir?

Kutsal Efkaristiya Mesih İsa'nın bedenini ve kanını—yani kendini—bizlere armağan ettiği Sakrament'tir, öyle ki biz de kendimizi O'na armağan edebilelim ve kutsal Komünyon 'da O'nunla bir olabilelim. Bu şekilde Mesih'in bedeni olan Kilise 'ye katılmış oluruz.

Efkaristiya, Vaftiz ve Güçlendirme 'den sonra Katolik Kilisesi'ne katılımın üçüncü Sakrament'tir. Efkaristiya tüm bu Sırlar'ın gizemli merkezidir, çünkü İsa'nın haçtaki kutsal kurbanı Ayindeki dönüşüm esnasında gizemli ve kansız bir şekilde tekrarlanır. Bu şekilde Efkaristiya Ayini “tüm Hristiyan'ca yaşamın kaynağı ve zirvesidir” (İkinci Vatikan Konsili, Lumen Gentium [LG] 11). Her şey ona yöneliktir, bunun da ötesinde erişilebilecek ondan daha büyük bir şey yoktur. Bölünmüş ekmekten yediğimiz zaman çarmıhta canını bizler için feda etmiş, olan İsa'nın sevgisiyle birleşiriz; kadehten içtiğimiz zaman bizler için kanını da dökmüş, olanla bir oluruz. Bu ritüeli biz icat etmedik. İsa şahsen Havarileriyle birlikte Son Akşam Yemeği'ni kutladı ve bu sırada kendi ölümünü öngördü, ekmek ve şarap sembolleriyle kendisini Havarilerine armağan etti ve onlara, o andan itibaren ve hatta kendisinin ölümünden sonra Efkaristiya'yı kutlamalarını buyurdu. “Bunu beni anmak için yapınız!” (1Ko 11:24).





EUCHARIST

Greek *eucharistia* = thanksgiving: Eucharist was at first the name for the prayer of thanksgiving that preceded the transformation of the bread and wine into Christ's Body and Blood in the liturgy of the early Church. Later the term was applied to the whole celebration of the Mass.





EFKARİSTİYA

Yunanca *eucharistia* = şükretmek: Erken hristiyanlık döneminde ayin sırasında ekmek ve şarabın Mesih'in bedeni ve kanına dönüşmesinden önceki şükran duasının adı Efkaristiya'ydı. Daha sonraları bu sözcük bütün Kutsal Ayin'in adına dönüştü.





Nathalie Ritzmann



How did Christ institute the Eucharist?

„For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, and when he had given thanks, he broke it, and said, ‘This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me.’ In the same way also the chalice, after supper, saying, ‘This chalice is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me’” (1 Cor 11:23-25).

This, the oldest account of the events in the Upper Room at the Last Supper, is by the apostles Paul, who was not an eyewitness himself, but rather wrote down what was being preserved as a holy mystery by the young Christian community and was being celebrated in the liturgy.”





Mesih Efkaristiya'yı ne şekilde kurdu?

“Size ilettiğimi Ben Rabden öğrendim. Ele verildiği gece Rab İsa eline ekmek aldı, şükredip ekmeği böldü ve söyle dedi: ‘Bu sizin uğrunuza feda edilen bedenimdir. Beni anmak için böyle yapın.’ Aynı biçimde yemekten sonra kadehi alıp şöyle dedi: ‘Bu kadeh kanımla gerçekleşen yeni Ahittir. Her içtiğinizde beni anmak için böyle yapın’” (1Ko 11:23-25).

Son Akşam Yemeği salonunda yaşananlar hakkındaki bu en eski anlatı, bizzat görgü tanığı olmayan, ancak genç Hristiyan cemaati tarafından kutsal gizem olarak korunan ve Ayin’de kutlananları yazan Havari Pavlus’a dayanmaktadır.





LITURGY

From greek *leiturgia* = public work, service, achievement by and for the people.

In the Christian Tradition, liturgy means that the People of God participate in the “work of God”. The centerpiece of liturgical celebrations is the Holy Eucharist; the other liturgies—for example, the celebration of other sacraments, devotions, blessings, processions, and the Liturgy of the Hours—are ordered to it.





LİTÜRJİ

Yunanca *leiturgia* = aleni iş, hizmet, halkın hizmeti ve halk için hizmet: Hristiyan geleneğinde litürji Allah'ın halkının “Allah'ın işine” katılımını kasteder. Litürjik kutlamaların merkezini kutsal Efkaristiya ayini oluşturur; diğer litürjiler, yani diğer Sakramentlerin kutlanması, dualar, kutsamalar, kortejler ve dua saatleri de buna göre düzenlenmiştir.







When did Christ institute the Eucharist?

Christ instituted the Holy EUCHARIST on the evening before his death, “on the night when he was betrayed” (1 Cor 11:23), when he gathered the Apostles around him in the Upper Room in Jerusalem and celebrated the Last Supper with them.





Mesih Efkaristiya'yı ne zaman kurdu?

İsa, Kutsal Efkaristiya'yı ölümünden önceki akşam, “ele verildiği gece” (1Ko 11:23) Havarileri ile Yeruşalem'deki Akşam Yemeği salonunda toplanıp onlarla birlikte Son Akşam Yemeği'ni kutladığı zaman kurdu.





The Eucharist offers healing to the world wounded in fraternity

Where sin has caused us to ignore each other as brothers and has placed us in a relationship of opposition and rivalry, the Eucharist calls us to sit at the same table of the Body and Blood of Christ as children of the same Father and, therefore, brothers and sisters of one another.

Fraternity to heal the world, Basic text, 53rd International Eucharistic Congress, Quito (Ecuador), 8-15 September 2024, n. 30.





Efkaristiya kardeşlik konusunda yaralanan dünyaya şifa sunuyor

Günah yüzünden birbirimizi artık kardeş olarak görmeyi reddettiğimiz, bir muhalefet ve rekabet ilişkisine girdiğimiz yerde, Efkaristiya bizi aynı Babanın çocukları olarak Mesih'in Bedeni ve Kanından oluşan sofraya oturmaya çağırıyor.

*Dünyaya şifa vermek için Kardeşlik, Temel metin, 53.
Uluslararası Efkaristiya Kongresi, Quito (Ekvador), 8-15
Eylül 2024, n. 30.*





Foto: P Francesco Lorenzon OP



What elements are essential to a Holy Mass?

Every Holy Mass (celebration of the Eucharist) unfolds in two main parts, the Liturgy of the Word and the Liturgy of the Eucharist.

In the Liturgy of the Word, we hear readings from the Old and New Testament and also the Gospel. Besides that there is an opportunity for preaching and general intercessory prayers. In the subsequent Liturgy of the Eucharist, bread and wine are offered, consecrated, and distributed to the faithful at Communion.





Hangi öğeler Kutsal Ayin için gereklidir?

Her bir Kutsal Ayin (Efkaristiya kutlaması) temel olarak Allah'ın Söz'ü Litürjisi ve Efkaristiya Litürjisi olmak üzere iki ana bölümden oluşur.

Allah'ın Söz'ü Litürjisinde Eski Ahit'ten ve Yeni Ahit'ten okumalar ve son olarak da İncil'den bir bölüm dinleriz. Ayrıca vaaz ve imanlıların genel duaları da bu bölümde yer alır. Bunu takip eden Efkaristiya Litürjisinde ise ekmek ve şarap sunulur, takdis edilir ve Komünyon olarak imanlılara verilir.





COMMUNION

From Latin *communio* = fellowship: By Communion, we mean receiving the Body and Blood of Christ in the transformed (consecrated) gifts of bread and wine. This occurs as a rule during Holy Mass, but also on certain occasions outside of Mass (for instance, when Holy Communion is brought to the sick). Communion only under the species of bread is also a full communion with Christ.





KOMÜNYON

Latince *communio* = birlik: Komünyon sözcüğü ile Mesih'in Bedeni ve Kanı'na dönüşmüş (kutsanmış) ekmek ve şarap sunularının alınması anlaşılır. Kural olarak bu Kutsal Ayin sırasında, özel durumlarda ise (örneğin: Hastaların komünyon alması) ayin dışında da gerçekleşebilir. Sadece ekmeği almak şeklindeki Komünyon da Mesih'le tam bir birlik oluşturur.







How important is the Eucharist for the Church?

The celebration of the Eucharist is the heart of the Christian communion. In it the Church becomes Church.

We are not Church because we get along well, or because we happen to end up in the same parish community, but rather because in the Eucharist we receive the Body of Christ and are increasingly being transformed into the Body of Christ.





Efkaristiya Kilise için ne kadar önemlidir?

Efkaristiya Ayini Hristiyan cemaatinin kalbidir. Kilise'yi Kilise yapan işte bu ayindir. Birbirimizle iyi anlaştığımız ya da aynı cemaate dahil olduğumuz için değil Efkaristiya'da Mesih'in bedenini aldığımız ve gittikçe Mesih'in bedenine dönüştüğümüz için Kilise'yiz.





MONSTRANCE

Latin *monstrare* = to show: a sacred object used to display Christ in the form of consecrated bread on special occasions for adoration by the faithful.





OSTENSORIUM

**Efkaristiya tapınması sırasında gösterilen
özel bir muhafaza**

Latince *monstrare* = göstermek: Özel durumlarda tapınmaları için imanlılara Mesih'in kutsanmış ekmek suretinde gösterilmesi için kullanılan kutsal gereç.







How is the Mass structured?

Holy Mass begins with the gathering of the faithful and the entrance of the priest and the others who serve in the sanctuary (altar servers, lectors, cantors, and so on). After the greeting comes the Penitential Rite, which concludes with the Kyrie. On Sundays (outside of Advent and Lent) and feast days, the Gloria is then sung or recited. The prayer of the day introduces one or two readings from the Old and New Testament, followed by the responsorial psalm. Before the Gospel is read, there is an Alleluia, or acclamation. After the proclamation of the Gospel on Sundays and feast days, the priest or deacon gives a homily at least on Sundays and feast days. Then, again only on Sundays and feast days, the congregation professes its common faith in the Creed, followed by the intercessions. The second part of Holy Mass begins with the preparation of the gifts, which concludes with the Offertory prayer. The high point of the Eucharistic celebration is the Eucharistic Prayer, which is introduced by the Preface and the Sanctus. Now the gifts of bread and wine are transformed into the Body and Blood of Christ. The Eucharistic Prayer concludes, finally, in the Doxology, which makes the transition to the Lord's Prayer. Then comes the prayer for peace, the Agnus Dei, the breaking of the bread, and the distribution of the holy Gifts to the faithful, which often is done only under the form of the Body of Christ. Holy Mass ends with meditation, thanksgiving, a concluding prayer, and a blessing by the priest.





Kutsal Ayin'in akışı nasıldır?

Kutsal Ayin, imanlıların toplanması ve peder ile sunakta hizmet edecek olanların (görevliler/ yardım edenler, okuyucular, ilahi söyleyecek olanlar vb. gibi) girişi ile başlar. Selamlamadan sonra Kyrie seslenişiyle tamamlanan ortak tövbe yer alır. (Noel'e Hazırlık ve Paskalya'ya Hazırlık dönemi hariç) Pazar günleri ve bayramlarda "Gloria" Allah'a Yücelik ilahisi söylenir. Günün duasını Yeni Ahit ve Eski Ahit'ten bir veya iki okuma izler ve cevap Mezmuru ile tamamlanır. İncil'den önce Alleluya melodisi yer alır. İncil'in okunmasının ardından Ayin'i yöneten (Episkopos, Peder vb. gibi) veya görevli bir diyakoz en azından Pazar ve bayram günlerinde bir vaaz verir. Aynı şekilde Pazar ve bayram günlerinde cemaat beraberce Credo, yani Büyük İman İkrarı ile ortak imana tanıklık eder. Ardından Genel Dualar yer alır. Kutsal Ayin'in ikinci bölümü sunuların hazırlanması ile başlar ve sunular üzerine edilen dua ile tamamlanır. Efkaristiya Litürjisinin en önemli noktası Efkaristiya Kutsama Duası'na Giriş ve Sanctus (Kutsal) ilahisi ile başlayan Efkaristiya Kutsama Duası'dır. O anda ekmek ve şarap sunuları Mesih'in bedeni ve kanına dönüşürler. Efkaristiya Kutsama Duası, Rabbin Duası'na (Göklerdeki Pederimiz) geçiş olan yüceliğine övgü (Doksoloji) ile tamamlanır. İmanlıların birbirleriyle esenlik paylaşımının ardından Agnus Dei, ekmeğin bölünüşü ve kutsal sunuların, çoğunlukla yalnızca Rabbin Bedeni'nin paylaşımı şeklinde, imanlılara verilmesi gerçekleşir. Kutsal Ayin, Komünyondan sonra dua, kapanış duası ve imanlıların ayini yöneten tarafından (Episkopos, Peder vb. gibi) takdis edilmesi ile sona erer.





“Look kindly, most compassionate Father,
on those you unite to yourself
by the Sacrifice of your Son,
and grant that, by the power of the Holy Spirit,
as they partake of this one Bread and one Chalice,
they may be gathered into one Body, in Christ,
who heals every division.”

Eucharistic Prayer for Reconciliation I





“Merhametli Baba, Oğlunun kurbanında Kendinle yeniden bir araya getirdiklerine şefkatle bak ve Kutsal Ruh’un gücüyle tek ekmegi ve tek kâdehi paylaşarak, Mesih’te bölünme ya da uyumsuzluk bilmeyen tek bir bedende toplanmalarını sağla.”

Efkaristiya Barışma Duası







What sort of preparation do I need in order to be able to receive Holy Eucharist?

Someone who would like to receive Holy Eucharist must be Catholic. If he has a serious sin on his conscience, he must first make a confession. Before approaching the altar, one should be reconciled with his neighbors.

Until a few years ago, the practice was to eat nothing for at least three hours before Mass; that was how people prepared to encounter Christ in Holy Communion. Today the Church recommends at least one hour of fasting. Another sign of reverence is to wear one's finest clothing—after all, we have a rendezvous with the Lord of the world.





Kutsal Efkaristiya'yı almak için nasıl hazırlanmam gerekir?

Kutsal Efkaristiya'yı almak isteyeninin Katolik olması gerekir. Ağır bir günah işlemişse, önceden Tövbe ve Barışma gizemini yerine getirmelidir. Önce başkaları ile barış ve esenlik içinde olmalıdır.

Daha bir kaç yıl öncesine kadar Kutsal Komünyon'daki Mesih ile buluşmaya kendini hazırlamak için Efkaristiya Ayini'nden önce en az üç saat hiçbir şey yememek yaygındı. Günümüzde Kilise, en azından bir saat öncesinden hiçbir şey yenmemesini talep etmektedir. Saygının bir diğer sembolü de temiz ve güzel giyinmektir, çünkü dünyanın Rabbi ile bir randevumuz var.





Lord, I am not worthy to have you
come under my roof; but only say the
word, and my servant will be healed.

Mt 8:8





Rab, ben çatımın altına girmene
layık değilim fakat sadece bir söz
söyle, uşagım iyileşir.

Mat 8:8





Nathalie Ritzmann



How do Christians make Sunday “the Lord’s day”?

A Catholic Christian attends Holy Mass on Sunday or on the vigil of Sunday. On that day he refrains from all work that would prevent him from worshipping God or disturb the festive, joyful, restful, and restorative character of the day.

Since Sunday is an Easter celebration that occurs each week, Christians from the earliest times have gathered together on that day to celebrate and thank their Redeemer and to reunite themselves with him and with others who are redeemed. So it is a central duty of every conscientious Catholic Christian to “keep holy” Sunday and the other holy days of the Church. One is exempted from it only by urgent family duties and important responsibilities in society. Because participation in the Sunday Eucharist is fundamental for a Christian life, the Church explicitly declares that it is a serious sin to stay away from Sunday Mass without good reason.





Pazar günü Hristiyanlar için neden “Rabbin günü”dür?

Katolik bir Hristiyan, Pazar günü veya Cumartesi akşamı Kutsal Ayin’e katılır. O günde kendisini Rabbi onurlandırmaktan alıkoyabilecek ve bayramın, sevincin, huzur ve dinlenmenin karakterini bozabilecek bütün işleri bırakır.

Pazar günü, her hafta tekrarlanan bir Paskalya bayramı olduğu için Hristiyanlar eskiden beri Kurtarıcı’larını övmek, O’na şükretmek ve O’nunla ve diğer kurtarılmış olanlarla yeniden birlik olmak için Pazar günleri bir araya gelirler. Bu nedenle Pazar gününü ve diğer Kilise bayramlarını “kutsal kılmak” bilinçli bir Katoliğin temel düşüncelerinden biridir. İnsan, sadece acil ailevi veya önemli toplumsal görevler sebebiyle bu sorumluluktan muaf sayılabilir. Pazar günleri Efkaristiya Ayini’ne katılmak Hristiyanca bir yaşam için hayati öneme sahip olduğundan Kilise geçerli bir sebep olmadıkça Pazar günü ayinine katılmamayı açıkça ağır bir günah olarak tanımlamıştır.





Before the Feast of Passover,
Jesus knew that his hour had
come to pass from this world to
the Father. He loved his own in
the world and he loved them to
the end.

Jn 13,1





Pasah Bayramı'ndan önce İsa,
bu dünyadan Baba'ya geçeceği
saatin geldiğini bilerek, dünyada
kendisine ait olanları sevmiş
olarak, onları sonuna dek sevdi.

Yu 13:1





fra Felician Tamaș, OFMConv





P. Francesco Lorenzon OP



fra Giovanni Voltan, OFMConv